

关于有机化合物的命名工作

中国科学院编译出版委员会名词室于1956年5月6日召开了一次“有机化合物名词座谈会”，来讨论现行有机化合物命名法则的补充修订问题和汉字拼音化后化学名词采用外来语的 范围 问题。出席这次会议的有曾昭掄、紀育禮、王序、袁翰青、許印章、黃新民、楊葆昌、唐有祺、陶坤等。王葆仁、張青蓮、錢保功等提出了書面意見。另外还邀請了刘澤先等列席討論。會議由曾昭掄主持。

在討論現行有机化合物的命名法則問題時，大家一致認為現行的有机化合物命名法則应当早日修訂統一。虽然漢字拼音化后还要慎重考慮一下是否仍然沿用这套法則，但是目前这套法則还是適用的，并且迫切需要統一；它起碼可以在今后十几年内很好地為我國科学文化服务。

会上对曾昭掄、陶坤拟定的“有机化合物的系統命名法則和俗名命名总則”草案，提出了一些原則性的意見。大多数同志認為該項草案中提出的介字似乎多了一些，一般有机化合物名称用不到这么多的介字。对于雜环的命名問題，意見也不完全一致。有的同志認為口旁的名称应当尽量采用。有的同志則認為口旁名称很不好用，專門学化学的也不容易記清楚，有的同志还按照自己的發音來拼寫口旁名称，如將“嘧啶”寫成了“咪啶”，这就更叫人看不懂了。

有个別同志認為中國基数詞只有一套，序数詞又不多，建議用天、地、玄、黃等來表示稠环相稠的边数，但是大多数同志都不贊成。因为天、地、玄、黃等久已不用，用起來是会很很不方便的。对于天干和地支的引用，也还有不同的意見。有个別同志說后面几个天干名，就有些人記不清，是否天干名也少用一些。但是有些同志則認為任何基数詞和序数詞都是要学要記的。干支比外文基数詞要好記得多，是可以用的。

有些同志認為此項草案的寫法与1953年所公

布的不同，修改的本末也沒有清楚地說出，恐怕使人不易理解，建議在發出征求意见前，应当补上一段說明。这样做將有助于征求意见，能够促進統一工作。（按：名词室已接受此項意見，請原作者加寫一篇說明。）

会上，有些同志批評了化学名詞的統一工作。他們指出，化学名詞統一工作是有些成績的，但是过去的工作有些地方不慎重。例如，“釷”字的制造和廢除就造成了很大的混乱。“矽”字輕易地決定改成“硅”字，結果目前是矽、硅并用。甞、罍等用象形方法造字也是很不好的。大多数同志認為化学命名原則改來改去是最不好的事，应当即行統一，沒有特殊必要就不要再予以任何更改。

在討論到文字改革問題時，大家認為化学命名工作应当符合于文字改革的方針，应当尽量少造新字，并且避免同音詞，不再創用象形的字。有的同志建議在我國拼音字母正式确定后，复雜难定的有机化合物，在專門著作中，就徑用外文俗名插在漢字中用。

有个別同志提議將氟、氯、鈣、碘等字去掉气字头，金和石字旁以行簡化。但是大家都不贊成，認為这样做在漢字还在使用时將失去漢字固有的好处，而又沒得到文字拼音化的好处。結果非但無补于实际，并將造成人为的混乱。

大家認為化学中用的字有些是可以簡化的，但是应当和文字改革委员会合作。（按：在此次會議之前名词室已將化学用字的簡化意見送交文字改革委员会，將于進一步簡化漢字時，向全國征求意见，然后施行。）

大家都認為，漢字拼音化后，在化学命名方面能够采用多少外来語是一項值得深入研究的問題。大多数同志都認為現行的中文有机化合物命名原則系統很好，而且業已沿用，漢字拼音化后也不宜于全部更改。大家都認為中文无机化合物的名詞基本上是不需要改動的，只有个别有混淆的

字需要改。至于有机化合物的名詞將來应当如何定法，是否直接应用原文，則一方面要作理論性的研究，一方面要取决于群众的实践，是不能輕易决定的。大家認為，为了帮助討論，最好在适当時間提出一套化学名詞拼音化的方案來。

大家都覺得現行的化合物名詞，其基本詞或說是基本詞根（或說是詞干）大多是音譯的，不過一般只譯了一個音節。這些基本詞根在絕大多數情況下都是綴合起來用的，只不過有些基本詞根也可以單獨用，所以這些詞根同時又是基本詞。這些單音的詞是否好用，大家的意見不大一致。個別同志認為創用單音詞就是違反語言的發展規律的。多數同志則認為單音詞也是可以用的，好用與否要在群众的實踐中去考查決定。不好用的單音詞可以加上一些詞頭詞尾。有個別同志指出“烷”就是詞根，相當于俄文中的“ан”和英文中的“ane”。單獨用時宜于加上詞尾成為“烷屬烴”。這相當于外文中加上詞頭成“алкан”或“alkane”一樣。並且指出在漢語中除極少數個別的外來語外，一般詞根都是單音的，化学名詞用單音詞根是合乎中文構詞的習慣的。

在討論中，曾牽涉到現行的有机化合物命名原則是否合乎語言發展規律的問題。有的同志說：B.B. 維諾格拉多夫院士在“現代俄語”一書中用馬克思主義語言學的观点來談詞彙的形成問題時，曾明確指出新詞在舊詞的基礎上構成，或者分出新的詞根和新的接詞因素來構成，是詞彙的內部

發展規律。而現在我國一般學術術語是在舊詞的基礎上構成的，我們現行的化合物名詞則是分出新的詞根和新的接詞因素來構成（外文也是如此，只不過外文名詞音節多些罷了），所以現行的化学命名方法和一般學術術語的制定方法都是合乎語言的內部發展規律的。

討論中還談到討論化学名詞的文章沒有專門刊物刊載的問題。有的同志指出，由于以往沒有專門性討論的刊物，因而化学名詞方面的意見常常不得提高，而陷于不斷重復舊的意見的境地。有的同志則指出，目前許多同志只等待名詞使用，對於定名工作沒有興趣，也沒有時間討論。大家認為創辦一個內部專刊或者多開這樣的座談會交換意見是可以喚起大家對訂名工作的興趣的。

列席這次會議的劉澤先認為：“……化学名詞應當能說得清楚，要逐步用普通漢字代替新字，一部分名詞可以拉丁化。依賴偏旁和字形的作法是違反語言發展規律的。化学名詞一定要結合文字改革政策來搞才能健康、美好，並且才能減少文字拼音化的困難。”

我國有机化合物的命名法則還未能最後確定，這對我國科學文化的發展是不利的。我們必須爭取在最近期間內確定有机化合物命名法則，並在命名法則確定後，即行編寫西文中文對照的有机化合物名詞，以供一般科學文化工作者應用。

〔陶 坤〕

更 正

本刊4月第60頁右欄倒數第2行“在春秋戰國時代方面”應改為“在西周、春秋戰國時代方面”。